



*Welcome to Ensemble for These (Summer) Times, E4TT's summertime listening series of biweekly, topical programs intended to bring you a bit of light, joy, thoughtfulness, and hopefully a bit of sanity via relevant new music this summer...*

### [# 1: July 14: Roots & Recordings](#)

With the ensemble's third CD, "Once/Memory/Night: Paul Celan" released on June 30, our first listening theme will be Roots & Recordings, focusing on the new recording and the group's recording path to it.

**Link to #1:** <https://youtu.be/F9L8b7mdXME>

### [Listening series info](#)

- ⊕ Each listening program will focus on a different theme.
- ⊕ The series will be biweekly; you'll need a new link to access each program, which we'll send via the newsletter and will expire with the next program.
- ⊕ Some will be paired with interviews with an E4TT collaborator.
- ⊕ Anticipated dates are July 14, July 28, August 11, and August 25.

*Thank you from all of us at E4TT for joining us this summer, and hope you enjoy. As always, stay safe and be well!*

*Series cover image by Brennan Stokes*

Ensemble for

These (*Summer*) Times

## Program: Roots & Recordings

1. David Garner (b. 1954)     *In dieser Zeit*
2. Sándor Vándor (1895-1945) *Önarckép*
3. Miklós Rózsa (1907-1995)   *from Duo, Op. 8*  
  II: Tema con variazioni (excerpt)
4. Libby Larsen (b. 1950)       *from 4 1/2: A Piano Suite*  
  Movement I
5. David Garner (b. 1954)       *from Die eichne Tür*  
  *Die Gauklertrommel*  
  *Espenbaum*  
  Interlude 2
6. Stephen Eddins (b. 1954)    A Song on the End of the World

Viewing link: <https://youtu.be/F9L8b7mdXME>

- 1-2: Nanette McGuinness, soprano; Dale Tsang, piano
- 3: Anne Lerner, cello; Dale Tsang, piano
- 4: Xin Zhao, piano
- 5: Nanette McGuinness, soprano; Laura Reynolds, English horn; Ilana Blumberg, violin; Anne Lerner, cello; Xin Zhao, piano
- 6: Nanette McGuinness soprano; Anne Lerner, cello; Xin Zhao, piano

---

### Permissions

*"In dieser Zeit"* From: *In meinen Träumen läutet es Sturm* First published 1977 by Deutscher Taschenbuch Verlag, Munich/Germany. © 1975 music for composition: Gisela Zoch-Westphal, Zurich/Switzerland. *Die Gauklertrommel* used with kind permission, from Paul Celan, *Die Gedichte. Kommentierte Gesamtausgabe in einem Band* ©Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main 2003. *"Espenbaum"* from *Mohn und Gedächtnis*, © Deutsche Verlags-Anstalt, München, in dem Verlagsgruppe Random House GmbH. Paul Celan, Czeslaw Milosz "A Song on the End of the World" from *The Collected Poems; 1931-1987*. Copyright © 1988 by Czeslaw Milosz Royalties, Inc. (The Ecco Press, 1988), used with permission of The Wiley Agency, LLC.

## Program Notes

### [In dieser Zeit \(CD: "Surviving: Women's Words"\)](#)

For this program, we'll begin at the beginning, with our first project and the impetus for the group's founding, a song cycle by David Garner for Nanette McGuinness to poetry by **Mascha Kaléko** (1907-1975), featured in our first recording (Silver Medal in the 2016 Global Music Awards). When we rebranded, her poem "*In dieser Zeit*" inspired our new name. It is as biting relevant now as it was when she wrote it.

### [Önarckép; Duo \(CD: "The Hungarians: From Rózsa to Justus"\)](#)

Performing music to Kaléko's poetry on tour in **Hungary** for the Daniel Pearl World Music Days led to our second recording of music by Hungarian composers lost or exiled during the Holocaust (Gold Medal in the 2018 Global Music Awards).

### [CD: "Once/Memory/Night: Paul Celan" \(selected tracks\)](#)

With our latest release, we've come full circle to our roots and inspiration from **Kaléko**. Although Celan's and Kaléko's voices differ—moving from the societal and impersonal to the surreal and personal (Celan), their poetry deals with many of the same issues. Further, Celan was born in the same Ukrainian/Romanian border town (Czernowitz, Bukovina—whose Jewish population was decimated during the Holocaust) as another poet on our first CD, Rose Ausländer.

## Texts and Translations (All translations by the ensemble)

### **In dieser Zeit** (Mascha Kaléko)

Wir haben keine andre Zeit als diese,  
Die uns betrügt mit halbgefüllter Schale.  
Wir müssen trinken, denn zum zweiten Male  
Füllt sie sich nicht. Vor unserm Paradiese

### **In These Times**

We have no time other than this,  
Which fools us with its half-full glass.  
We must drink, for it won't be filled  
A second time. Before our paradise,

Droht schon das Schwert, für das wir  
auserlesen  
Verlorner Söhne landvertriebene Erben.  
Wir wurden alt, bevor wir jung gewesen,  
Und unser Leben ist ein Nochnichtsterben.

The sword for which we were chosen  
already threatens,  
We, the lost sons of disinherited heirs.  
We grew old before we were ever young  
And our lives are a „not-yet-death.“

Wir kamen einst mit Kindes Gläubigkeit  
In ein vom Sturm verwüstetes Jahrhundert.  
Einst hofften wir. Nun schweigt's in uns  
verwundert.  
Ihr aber könnt nur helfen dem, der schreit.

At one time we came, with childlike belief,  
Into this storm-ravaged century.  
Once we hoped. Now we are silent,  
Bewildered,  
Though only he who screams can be helped.

Verstohlen träumen wir von Wald und  
Wiese

Furtively we dream of meadows and woods

Und dem uns zugeworfnen Brocken Glück...  
Kein Morgen bringt das Heute uns zurück,  
Wir haben kein andre Zeit als diese.

And of a scrap of luck thrown towards us...  
No tomorrow will bring today back:  
We have no time other than this.

### **Önarckép** (Banyai Frigyes)

Kacagás és elfojtott könnyek  
Alkotják a lelkeim eredőjét  
E felett a bánat úgy terül szét,  
Mint felhője óriás mezőnek.

### **Self Portrait**

Chatter and repressed tears  
Make up the root of my soul.  
Above this, sorrow spreads  
Much like a cloud over a giant meadow.

Elfojtott sóhajok halk versek  
Jönnek lágyan az ajkamra néha.  
Ilyenkor dallal borongós, méla  
Szavakkal szórombe a kertet.

Held-back sighs, quiet poems  
Come softly to my lips sometimes.  
At such times, with a song,  
I sow with garden with gloomy, dark  
words.

De reggel faradtan ébredek;  
Künn sűrűn hintve a tájt hull a hó:  
Szememre fehér álmot hullató és  
Söprik a tetőn. Vad szelek.

But in the morning, I wake up tired  
Outside, the snow dusts the land thickly:  
In my eyes, dreams of white dropped  
And swept the roof. Wild winds!

Pihenni havas hajnalon mit ér

What good is it to rest on a snowy  
dawn,

Ha szívemet lassan belepi dér?

If my heart slowly becomes frosted over?

### **Die Gauklertrommel** (Paul Celan)

von meinem Herzgroschen laut.

Die Sprossen der Leiter, über  
die Odysseus, mein Affe, nach Ithaka  
klettert,  
rue de Longchamp, eine Stunde  
nach dem verschütteten Wein:

tu das zum Bild,  
das uns heimwürfelt in  
den Becher, in dem ich bei dir lieg,  
unausspielbar.

### **The juggler's drum,**

Loud from my heart-penny.

The rungs of the ladder, upon which  
Odysseus, my ape, clammers towards  
Ithaca,  
Rue de Longchamp, one hour  
After the spilled wine:

Make that the image  
that rolls us homeward in the  
Dice-cup, in which I lie next to you,  
Unplayable.

**Espenbaum**, dein Laub blickt weiss ins  
Dunkel.

Meiner Mutter Haar ward nimmer weiss.  
Löwenzahn, so grün ist die Ukraine.  
Meine blonde Mutter kam nicht heim.

**Aspen tree**, your leaves peer white  
into the dark.

My mother's hair was never white.  
Dandelion, Ukraine is so green.  
My blond mother never came home.

Regenwolke, säumst du an den Brunnen?  
Meine leise Mutter weint für alle.

Rain cloud, do you linger over the well?  
My silent mother cries for all.

Runder Stern, du schlingst die goldne  
Schleife.

Meiner Mutter Herz ward wund von Blei.  
Eichne Tür, wer hob dich aus den Angeln?

Round stars, you tie a golden ribbon.

My mother's heart was scarred by lead.  
Oak door, who lifted you from your  
hinges?

Meine sanfte Mutter kann nicht kommen.

My gentle mother cannot come back.

## Staff

Nanette McGuinness, Artistic Executive Director  
Stephanie Neumann, Marketing & Development/Staff & Volunteer Coord.  
Brennan Stokes, Publicity & Design  
Chelsea Holmes, Social Media

## Advisory Council

Kathy Barr  
Jeffrey Hoover  
Alden Jenks  
Kurt Rohde  
Frederica von Stade  
Cynthia Whitehead

**Thank you** to our 2019 and 2020 individual donors and foundations for supporting our twelfth season of relevant, timely, rare, contemporary music.

**Time Lord (\$1,000+)**

Anonymous  
Mary L. Bianco  
Alice M. Ditson Fund of Columbia  
University  
Center for Cultural Innovation  
Robin Feldman  
InterMusic SF's MGP Grant Program  
Ross McKee Foundation  
San Francisco Arts Commission  
Dennis Schuman Charitable Foundation  
Zellerbach Family Foundation Community  
Arts Program

Joyce Goodman  
Allan Greene  
Juliana Hall  
James and Carole McGuinness  
Bruce Nalezny  
Thomas Rike  
Karen Rosenak  
Richard Sobel and Leticia Mendoza-  
Sobel  
Cynthia Whitehead  
Erling Wold

**Time Traveler (\$250-499)**

Anonymous  
Nancy Quinn  
Jane Randolph

**Timekeeper (\$50-99)**

Carl Eggers  
Robert Korwin, in memory of Yala  
Korwin  
Lawrence Kramer and Nancy Leonard  
Daniel Lewis  
Nicole Paiement and Brian Staufienbiel  
Kabir Sehgal  
Cherrill Spencer  
Corinne Springarn  
Angela Stokes  
Poppy Tanner  
Avery Fischer-Udagawa  
Kathleen Krull Urban  
Wayne Wong

**Contemporary (\$100-249)**

Robert Berkowitz, in memory of Lajos  
Delej  
John Bilotta  
Lance Brick  
Donna Cooper  
Jacqueline Divenyi  
Margret Elson  
Dennis Estis

*List current to July 8*

We thrive through your generosity! Find out how to become one of our valued supporters with a tax-deductible donation, subscribe to our newsletter, volunteer your skills or services, or donate at [E4TT.org/contact.html](http://E4TT.org/contact.html) or email us directly at [info@E4TT.org](mailto:info@E4TT.org).

E4TT is honored to have been fiscally sponsored by InterMusic SF since 2011.

Purchase or download any or all of E4TT's CDs online from your favorite digital channel, or from the ensemble.



# CASSANDRA

## Coming 2020/21